

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A weszli do domu, gdzie leżał on w swoim łóżku, w swoim pokoju sypialnym, i pchnęli go, uśmiercili, odjęli mu głowę, po czym zabrali jego głowę i przez całą noc szli drogą przez Arabę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy weszli do środka, leżał on w łóżku u siebie w sypialni. Tam właśnie go zabili, odcięli mu głowę, zabrali ją i przez całą noc zdążali przez Arabę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy bowiem weszli do domu, on spał na swoim łóżu w sypialni. Wtedy przebili go, uśmiercili i ucięli mu głowę. Potem zabrali ją i szli drogą pustynną przez całą noc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdy byli weszli w dom, a on spał na łóżku swem w pokoju, kędy leżał, tedy go przebili, i zabili go, a uciawszy głowę jego, wzięli ją, i poszli drogą puszczy przez całą onę noc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy weszli w dom, on spał na łóżku swym w pokoju, a raniwszy, zabili go; i wzięwszy głowę jego, poszli drogą puszczy przez wszystkie noc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weszli do domu. [Iszbaal] leżał w łóżu swej sypialni. Ugodzili go i zabiwszy, ucięli mu głowę. Głowę tę zabrali i szli całą noc drogą Araby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kiedy weszli do domu, on spał na swoim łóżku w pokoju sypialnym i pchnęli go, i pozbawili go życia, ucięli mu głowę i zabrali ją z sobą, i szli całą noc drogą przez Araba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weszli do domu, gdy on leżał na łóżu w swojej sypialni. Zadali mu śmiertelny cios i odcięli głowę. Potem zabrali ją i szli całą noc drogą do Araby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabili go i odcięli mu głowę. Następnie wymknęli się, zabierając jego głowę ze sobą. W końcu udali się w drogę i maszerowali doliną Araby przez całą noc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Weszli do domu, kiedy on spał w swym łóżu, w komnacie sypialnej; rzucili się na niego i zabiwszy go, ucięli mu głowę. [Potem] zabrali jego głowę i szli drogą przez Araba całą noc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ввійшли до хати, і Мемфівостей спав на своєму ліжку в своїй спальні, і бють і убивають його і знімають йому голову і взяли його голову і пішли дорогою на захід усю ніч.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy weszli do domu, on leżał na łóżu w swej sypialni; tam go uderzyli, zamordowali i ścięli jego głowę. Potem zabrali jego głowę oraz przez całą noc szli drogą przez puszcę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy weszli do domu, on leżał na łóżu w swojej wewnętrznej sypialni; wtedy zadali mu taki cios, że go uśmiercili, po czym odcięli mu głowę i zabrali jego głowę, i szli drogą do Araby przez całą noc.

